

Набиркина Ольга Валентиновна

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ФЕНОМЕНА "FAMILLE" В ТРАДИЦИОННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

В статье обзорно представлены результаты исследования концепта "famille" во французской традиционной картине мира с позиций аксиологического подхода к языку. В результате анализа французских фразеологизмов, пословиц и поговорок были выявлены когнитивные признаки данного концепта, которые являются объектом оценочных суждений, выраженных во фразео-паремиологическом фонде языка. Особое внимание уделено лингвистической репрезентации национальных семейных ценностей французского народа.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/2/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 141-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Герман И. А., Пищальникова В. А. Введение в лингвосинергетику. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 1999. 130 с.
2. Пономаренко Е. В. О принципах синергетического исследования речевой деятельности // Вопросы филологии. 2007. № 1. С. 14-23.
3. Baumol W. J. Entrepreneurship // Readings in Applied Microeconomics. The Power of the Market. L. - N. Y.: Taylor and Francis Group, 2009. P. 91-114.
4. Fielding H. Bridget Jones's Diary. L.: Picador, 2001. 310 p.
5. Freeland M. Kenneth Williams: a Biography. L.: George Weidenfeld & Nicolson Ltd., 1990. 224 p.
6. Grisham J. The Firm. L.: Arrow Books, 1993. 490 p.
7. Nabokov V. Lolita. N. Y.: Vintage Books, 1997. 317 p.
8. Rankin I. A Deep Hole // The Year's 25 Finest Crime and Mystery Stories. N. Y.: Carrol & Graf Publishers, Inc., 1995. P. 88-100.
9. Wilson C. The Mind Parasites. M.: Raduga Publishers, 1986. 332 p.

**POSSESSIVE NOMINATIONS AND THEIR ROLE IN MODIFICATION
OF ENGLISH DISCOURSE SEMANTIC SPACE**

Viktoriya Leonidovna Malakhova, Ph. D. in Philology
Department of Foreign Languages № 2
National Research University "Belgorod State University"
malakhova@bsu.edu.ru

The author describes the features of possessive nominations by the example of the formation of pragmatic-semantic possessive meaning "property", and in addition reveals the participation of described units in the process of evolution of English discourse system functional dynamics from the perspective of functional linguo-synergy.

Key words and phrases: functional linguo-synergy; system; discourse; possessive nominations; pragmatic-semantic meaning.

УДК 81.1

Филологические науки

В статье обзорно представлены результаты исследования концепта «famille» во французской традиционной картине мира с позиций аксиологического подхода к языку. В результате анализа французских фразеологизмов, пословиц и поговорок были выявлены когнитивные признаки данного концепта, которые являются объектом оценочных суждений, выраженных во фразео-паремнологическом фонде языка. Особое внимание уделено лингвистической репрезентации национальных семейных ценностей французского народа.

Ключевые слова и фразы: традиционная картина мира; ценность; паремия; аксиологический концепт.

Ольга Валентиновна Набиркина

Кафедра французского языка

Воронежский государственный педагогический университет

Olgavalent@mail.ru

**НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ФЕНОМЕНА «FAMILLE»
В ТРАДИЦИОННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ КАРТИНЕ МИРА®**

Одной из важнейших задач современной гуманитарной науки является изучение и описание взаимосвязи языка и культуры, культуры и этноса. Особую актуальность в последнее время приобретает проблема изучения вербальной реализации национальных картин мира, в которых, по убеждению многих ученых, находят отражение представления народа о мире, его ценностно-нравственная интерпретация событий и явлений. При этом ценностный (аксиологический) анализ лингвистических явлений считается одним из основных аспектов, отражающих взаимодействие человека и окружающего мира. Так, по мнению Ю. С. Старостиной, «дифференцируя для себя значимость или не-значимость (т.е. ценность в широком смысле) предметов, фактов, явлений действительности, человек познает как свое положение в собственной картине мира, так и место в ней окружающих его людей» [4, с. 233]. Как следствие, ценностное отношение человека к миру образует основу для концептуальной обработки языка, поскольку «то, что лишено ценности, либо вообще не номинируется, либо если и называется, то ни лексически, ни словообразовательно никак не детализируется» [6, с. 93]. В этой связи можно утверждать, что важнейшим принципом изучения ценностной (аксиологической) картины мира выступает *вербально-концептологическая репрезентативность*, а в качестве основной исследовательской единицы – (аксиологический) концепт [2, с. 116].

Лингвистическое описание национальных ценностей через анализ конкретных культурных концептов представлено в ряде исследований и показывает их высокую эффективность. Обзор работ по данной тематике

позволяет прийти к выводу, что концепт как структура сознания находит выражение на различных языковых уровнях. Однако наиболее ярко этнокультурная специфика языка раскрывается через исследование его фразеологии и паремиологии [3-5].

Под «паремиями» мы, вслед за В. О. Чернощековой, понимаем устойчивые в языке и воспроизводимые в речи изречения народного происхождения с синтаксической структурой предложения, которые обладают признаками традиционности, общеизвестности, дидактичности, иначе говоря, пословицы, аксиомы, максимы, поговорки [5, с. 80]. Паремии характеризуются целым рядом функционально-семантических особенностей, которые позволяют им занимать особое место среди средств языкового воплощения национальной картины мира. Являясь частью фольклора этноса, пословицы и поговорки представляют собой одну из форм фиксации в языке обычаев, норм, традиций и коллективных представлений о мире. Подобные универсальные высказывания типизируют жизненные явления, передают вневременной и всеохватывающий характер. Особую ценность для лингвистической науки представляет то, что паремиологический фонд языка отражает ценностно-нормативную систему социума, позволяет охарактеризовать культуры по системе ценностных приоритетов, дает ключ к объяснению основ мировоззрения нации. Фразеологический состав языка, представляя собой наиболее самобытное явление в плане выражения устойчивых оборотов национального своеобразия народа, также отражает ценностное содержание культуры в языке. Фразеологизмы интерпретируются через культурные смыслы, представляющие собой стереотипы, поверья, обычаи. По мнению А. П. Бабушкина, история фразеологического состава языка – это «история мировидения и миропонимания народа, поскольку отбор образов и их оязыковление – это результат культурной интерпретации самих фрагментов действительности с целью выразить отношение к ним – ценностное или эмоциональное» [1, с. 96]. Таким образом, изучение фразео-паремиологического фонда позволяет выделить наиболее релевантные, с точки зрения носителя языка, моральные ценности социума и определить их специфический характер как результат воздействия исторического, культурного и других факторов в традиционной картине мира.

В данной работе мы ставим перед собой задачу рассмотреть лингвокультурный концепт «Семья» в традиционной французской картине мира на примере его вербализации в пословицах и фразеологизмах. Очевидно, что являясь неотъемлемой частью культуры, семья обладает своей национальной спецификой и занимает важное место в ценностной картине мира социума. Мы проанализировали концепт «семья» в трех аспектах: брачные отношения (отношения мужа и жены внутри пары с подробными характеристиками личности супругов); родительские отношения (взаимоотношения «родители-дети»); родственные отношения. В результате анализа фразеологических и паремиологических единиц были сделаны следующие выводы:

1) Во французском ментальном пространстве феномен «*famille*» изначально складывается как некоторая замкнутая общность, состоящая из членов нуклеарной семьи (отец, мать, ребенок). Отношения мужа и жены являются определяющими при дефиниции понятия «семья». При этом в пословицах отражено единство супругов: *mari et femme ne font qu'un corps; de mari à la femme il n'y a que la main; tel homme, telle femme*.

Однако замкнутость отношений в семье вызывает неоднозначную оценку в языке. С одной стороны, отмечается ценность контактов с близкими родственниками: *aimer comme une soeur, vivre comme des frères*. В то же время отмечено использование родственных связей для личного обогащения, карьерного роста: *ceux qui ont quelque chose à léguer, ont tout assez de parents; qui a de l'argent, trouve des parents*. Также во французском языке можно проследить негативное отношение к дальним родственникам: *mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné; on n'est jamais trahi que par les siens; il faut laver son linge sale en famille*. Примечательно, что дружба ценнее родственных отношений: *un bon ami vaut mieux que cent parents*.

2) Семья в традиционной французской картине мира – это патерналистский союз, где позиции лидера занимает мужчина: *à la table et au lit, la droite appartient au mari; bonne femme honneure son seigneur*. Пословицы строго прописывают распределение ролей между мужчиной и женщиной. Женщина (жена) обеспечивает бытовой комфорт: *la femme est la clef du ménage; à la cuisine et à la maison, on sait ce que vaut femme*. Мужчина отвечает за материальное обеспечение и безопасность: *un bon père de famille doit être partout, dernier couché et le premier debout*. Обмен ролями мужа и жены вызывает осуждение: *femme qui parle comme homme, et géline qui chante comme coq ne sont bonnes à tenir; la poule ne doit pas chanter devant le coq*.

Патриархальность отношений в семье подтверждается приоритетом социально-аксиологического статуса мужчины как отца. Анализ фразеологических и паремиологических единиц показывает, что во французской системе ценностей именно он является ключевой фигурой: *tel arbre, tel fruit; tel père, tel fils*. Данное утверждение находит подтверждение во фразеологии: *le père nourricier, fils à papa, papa gâteau, en père de famille, contenter tout le monde et son père*. Отец также реализует регулирующую функцию, выступает в роли относительно жесткого культурного канона, неясное воздействие которого продолжается в течение всей жизни: *un père a deux vies: la sienne et celle de son fils*.

3) Дети не просто представляют одну из главнейших ценностей, семья во французском обществе немалым образом зависит от детей: *jamais deux sans trois; se marier ne serait rien si au bout d'un an on ne se retrouvait trois; qui n'a pas d'enfant n'a pas de lumière dans les yeux; maison sans enfants, poirier sauvage sans poires*. Язык отражает уважительное отношение и самих детей к своим родителям: *étant enfant tu as respecté tes parents, étant vieux tu seras respecté des tiens*.

Тем не менее, во французской традиционной картине мира, отраженной в паремиях, можно проследить отрицательное отношение к девочкам: *de deux soeurs, la famille est très chargée; qui a des filles est toujours berger; c'est chose fâcheuse à garder une jeune fille à marier; mieux vaudrait tenir un panier de souris qu'une fille de 20 ans*. В пословицах о неродных детях прослеживается прагматичный, отчуждающий план: *il faut mal nourrir autrui enfant, car il s'en va quand il est grand*.

Воспитание во французской лингвокультуре характеризуется как строгое, баловство детей не поощряется, дисциплинированность и образованность ребенка рассматриваются как возможные условия его дальнейшего успешного существования в обществе. Методы воспитания находят отражение в языке: *de mère pitieuse fille teigneuse; enfant par trop caressé mal appris et pis réglé; il vaut mieux laisser son enfant morveux que de lui arracher le nez; aux enfants et aux poulains, peu de liberté et bonne nourriture.*

В данной работе мы рассмотрели традиционное представление французов о семье, нашедшее свое отражение в паремиях и фразеологизмах. Однако необходимо отметить, что концепт «famille» во французской лингвокультуре нельзя признать сформировавшимся, поскольку экономические, идеологические и культурные изменения в социуме ведут к постоянной трансформации смысловой и ценностной нагрузки концепта. Исходные пословицы, поговорки и фразеологизмы, представляющие традиционную картину мира, в современном употреблении остаются неизменными, свидетельствуя о постоянстве базовых ценностей. Однако в определенном контексте или при трансформации они могут обогащаться новыми смыслами или менять свое значение на полностью противоположное. В связи с этим можно утверждать, что исследования по данной проблеме представляются значимыми для целостного постижения картины мира французского социума и требуют поиска новых способов изучения данного явления и выявления дополнительных показателей.

Список литературы

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж, 1996. С. 96–97.
2. Георгиева О. Н. Ценности и «антиценности» французской и русской лингвокультур как базовые единицы аксиологической картины мира // Вестн. ВолГУ. Сер. 2. Языкознание. 2008. № 2. С. 116–121.
3. Дмитриева О. А. Об этнокультурной специфике пословиц и поговорок // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. Волгоград - Архангельск, 1996. С. 67-74.
4. Старостина Ю. С. Интерпретация лингвистической оценки в терминах аксиологических суждений // Вестник СамГУ. 2007. № 3 (53). С. 232-239.
5. Чернощекова В. О. Лингвокультурный аспект пословиц // Язык и культура. 2009. № 1. С. 80-85.
6. Шутина В. Н. Сопоставительный анализ фрагментов русской и французской пословичных картин мира в аксиологическом аспекте // Вестник Ставропольского государственного университета. 2010. № 71. С. 93-98.

NATIONAL SPECIFICITY OF PHENOMENON “FAMILLE” IN TRADITIONAL FRENCH PICTURE OF THE WORLD

Ol'ga Valentinovna Nabirkina
Department of French Language
Voronezh State Pedagogical University
Olgavalent@mail.ru

The author synoptically presents the results of the research of the concept “famille” in the French traditional picture of the world from the perspective of axiological approach to language, the result of the analysis of French phraseological units, proverbs and sayings reveals this concept cognitive features which are the object of value judgments expressed in the phraseo-paroemiological fund of language, and pays particular attention to the linguistic representation of national family values of the French people.

Key words and phrases: traditional picture of the world; value; paroemia; axiological concept.

УДК 81'25

Филологические науки

В статье поднимается проблема «непереводимого» в переводах стихотворений Дардменда, С. Рамиева, Ш. Бабича на русский язык. Выявляются элементы, которые оказались непереведенными с языка оригинала, раскрывается своеобразие передачи стилистических особенностей стихотворений татарских поэтов.

Ключевые слова и фразы: перевод поэзии; непереводимое; эквивалент; идентичность; стиль; татарские поэты.

Эльвира Фирдавильевна Нагуманова, к. филол. н., доцент
Кафедра теории литературы и компаративистики
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ehlviran@yandex.ru

«НЕПЕРЕВОДИМОЕ» В ПЕРЕВОДАХ СТИХОТВОРЕНИЙ ТАТАРСКИХ ПОЭТОВ НАЧАЛА XX ВЕКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК[©]

Многие особенности оригинальных произведений при переводе могут не находить образных или языковых соответствий. В любой национальной литературе существует «непереводимое», и оно связано как с идентичностью каждой из них, так и со спецификой языков и культур.